



CHILDREN!
HIYOLI TOGAWA

- HOSOKAWA, Toshio (b. 1955)
- 1 Komori-Uta (Lullaby of Itsuki) for solo viola (2021) *(Schott Music)* 3'39
- BACH, Johann Sebastian (1685–1750)
- 2 Allemande from Cello Suite No. 3 in C major, BWV 1009 3'33
- DODERER, Johanna (b. 1969)
- 3 The little bird for viola and piano (2021) *(Manuscript)* 2'16
- RAZAZ, Gity (b. 1986)
- 4 The Golden Bee for solo viola (2022) *(Jinous Press)* 2'55
- LILL, Märt-Matis (b. 1975)
- 5 Lullaby for viola and piano (2022) *(Estonian Music Information Centre)* 6'06
- BACH, Johann Sebastian
- 6 Allemande from Cello Suite No. 1 in G major, BWV 1007 4'04
- GYGER, Elliott (b. 1968)
- 7 Chanting for viola and piano (2021) *(Manuscript)* 3'08
- OSHIMA, Michiru (b. 1961)
- 8 Flower for viola and piano (2022) *(Manuscript)* 2'47
- BACH, Johann Sebastian
- 9 Allemande from Cello Suite No. 2 in D minor, BWV 1008 2'58
- POVOLOTSKY, Yuri (b. 1962)
- 10 Here Comes a Swallow for viola and piano (2022) *(Manuscript)* 4'43

	AHO, Kalevi (b. 1949)	
11	Nuku, lapsoseni for viola and piano (2021) <i>(Fennica Gehrman)</i>	2'47
	BACH, Johann Sebastian	
12	Allemande from Cello Suite No. 5 in C minor, BWV 1011	5'50
	GARDELLA, Federico (b. 1979)	
13	Wiegenlied for viola and toy piano (2021) <i>(Edizioni Suvini Zerboni – SugarMusic S.p.A)</i>	3'45
	ROTARU, Diana (b. 1981)	
14	Co(ho)quet(us) reMix for solo viola (2021) <i>(Manuscript)</i>	5'26
	BACH, Johann Sebastian	
15	Allemande from Cello Suite No. 4 in E flat major, BWV 1010	3'53
	BUFFA, Ivan (b. 1979)	
16	To The Unknown Voice for viola and piano (2021) <i>(Manuscript)</i>	4'08
	WANG, Lu (b. 1982)	
17	Sparrows and Puffins for solo viola (2022) <i>(Wang Lu Music)</i>	2'07
	BACH, Johann Sebastian	
18	Allemande from Cello Suite No. 6 in D major, BWV 1012	7'11
	GERASSIMEZ, Alexej (b. 1987)	
19	Lullaby of Itsuki for viola and handpan (2022) <i>(Alexej Gerassimez Music)</i>	3'47
	Hiyoli Togawa <i>viola</i>	TT: 77'45
	Kiveli Dörken <i>piano</i> · Alexej Gerassimez <i>percussion</i>	

Prologue

For my previous recording, ‘Songs of Solitude’ [BIS-2533], I asked eleven composers from all over the world to put into music the feelings of isolation and loneliness that we experienced during lockdown. During this time I became a mother for the second time. The development and future of my children became even more of a focus in my everyday life during the pandemic. This gave me the idea of developing a project that would focus on the situation of children. Again, I sent commissions out into the world, asking for music that dealt with the theme of childhood. The implementation of this idea was left entirely up to the composers. Thirteen composers from Iran, Ukraine, Slovakia, Romania, Estonia, Japan, the USA, Italy, Germany, Austria, Finland, Australia and China thus embarked on a journey into childhood. The result is a collection of lullabies, childhood memories and adventures. Playful, wild, quiet, funny, serious or dreamy. These works are musical pleadings for children’s rights worldwide. I have combined them with the Allemandes from Bach’s six suites for solo cello. Each of these six Allemandes reveals a new character, opens up a dance world all its own. I am reminded of a child’s ability to express feelings in a constantly new and different way. Children have the ability to release and live out their emotions in a very direct and unfiltered way. I experience this every day with my two daughters and I realize that we adults can (re)learn an infinite amount from this – to deal with our feelings honestly, sincerely, without pretence and truthfully. My children are my most important teachers. Just like Bach. The Allemandes invite us to surrender ourselves to the genuine and undisguised joy of playing and perhaps, almost, to lose ourselves in it – to find ourselves!

During the pandemic I kept thinking about the situation of children who do not have a loving home, who are forced to stay at home during lockdown and who are helplessly exposed to violence, hunger or poverty as a result. The current crises in

the world produce traumatised children every second. They lack security, familiarity, a protected space, a home, an inner sanctuary. That is what Bach's Allemandes are for me. And children want to, indeed must go out into the world to discover the unknown, the new and the unfamiliar. That's what the contemporary compositions on this album represent. This alternation between musical worlds reminds me of what, in my view, constitutes a perfect childhood: the two poles of home and the wide world, which create the tension in which children can discover themselves and life, where they can be creative and happy. CHILDREN! aims to draw attention to this with a big exclamation mark.

Prolog

Für mein letztes Aufnahmeprojekt „Songs of Solitude“ [BIS-2533] habe ich 11 Komponisten aus aller Welt gebeten, Gefühle von Isolation und Einsamkeit, die wir während der Lockdowns erlebt haben, in Töne zu gießen. In dieser Zeit wurde ich zum zweiten Mal Mutter. Die Entwicklung und Zukunft meiner Kinder rückten in der Pandemie noch stärker in den Fokus meines Alltags. So entstand die Idee, ein Projekt zu entwickeln, das die Situation der Kinder in den Mittelpunkt stellt. Wieder habe ich Kompositionsaufträge in die Welt geschickt und um Musik gebeten, die sich mit dem Thema Kindheit beschäftigt. Die konkrete Umsetzung war ganz den KomponistInnen überlassen. 13 KomponistInnen aus dem Iran, der Ukraine, Slowakei, Rumänien, Estland, Japan, USA, Italien, Deutschland, Österreich, Finnland, Australien und China sind so auf die Reise in die Kindheit gegangen. Herausgekommen sind Wiegenlieder, Kindheits-Erinnerungen und Abenteuer. Spielerisch, wild, still, lustig, ernst oder träumerisch. Diese Werke sind klingende Plädoyers für weltweite Kinderrechte. Ich kombiniere sie mit den Allemandes aus Bachs sechs

Suiten für Violoncello solo. Jede dieser sechs Allemandes zeigt einen neuen Charakter, eröffnet eine ganz eigene tänzerische Welt. Mich erinnert das an die Fähigkeit eines Kindes, Gefühle immer wieder neu und anders nach außen zu zeigen. Kinder haben die Fähigkeit, ihre Emotionen ungefiltert und ganz direkt herauszulassen und auszuleben. Das erlebe ich täglich bei meinen beiden Töchtern und merke, dass wir Erwachsene unendlich viel davon (wieder-) lernen können. Ehrlich, aufrichtig, unverstellt und wahrhaftig mit unseren Gefühlen umzugehen. Die Kinder sind meine größten Lehrmeister. Genauso wie Bach. Die Allemandes fordern dazu auf, sich der echten und unverstellten Spielfreude hinzugeben und sich vielleicht (fast) in ihr zu verlieren. Um sich zu finden!

Während der Pandemie kamen mir immer wieder Gedanken, wie es Kindern ergehen mag, die kein liebevolles Zuhause haben, die während der Lockdowns gezwungen sind, zuhause zu bleiben. Die dadurch Gewalt, Hunger oder Armut hilflos ausgesetzt sind. Die aktuellen Krisen auf der Welt bringen in jeder Sekunde traumatisierte Kinder hervor. Ihnen fehlt Geborgenheit, das Vertraute, der geschützte Raum, ein Zuhause, eine innere Heimat. Das, was für mich Bachs Allemandes sind. Und Kinder wollen, ja müssen rausziehen in die Welt, um das Unbekannte, das Neue und das Fremde zu entdecken. Dafür stehen auf diesem Album die zeitgenössischen Kompositionen. Dieser Wechsel zwischen den musikalischen Welten erinnert mich an das, was aus meiner Sicht eine vollkommene Kindheit ausmacht: die beiden Pole Zuhause und weite Welt, die die Spannung herstellen, in der Kinder sich und das Leben entdecken, kreativ sein können, glücklich sein können. CHILDREN! möchte darauf mit einem großen Ausrufezeichen aufmerksam machen.

Prologue

Pour mon dernier projet au disque, « Songs of Solitude » [BIS-2533], j'ai demandé à 11 compositeurs du monde entier de mettre en musique les sensations d'isolement et de solitude que nous avons ressenties pendant les confinements. C'est à cette époque que je suis devenue mère pour la seconde fois. Le développement et l'avenir de mes enfants ont pris une place encore plus importante dans mon quotidien pendant la pandémie. C'est ainsi qu'est née l'idée de développer un projet centré sur la situation des enfants. Une fois de plus, j'ai commandé des œuvres à des compositeurs à travers le monde, leur demandant des pièces qui traitent du thème de l'enfance. La réalisation concrète était entièrement laissée entre leurs mains. Treize compositeurs d'Iran, d'Ukraine, de Slovaquie, de Roumanie, d'Estonie, du Japon, des États-Unis, d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche, de Finlande, d'Australie et de Chine ont ainsi entrepris un voyage dans l'enfance. Il en résulte des berceuses, des souvenirs et des aventures. Ludiques, emportées, silencieuses, drôles, sérieuses ou rêveuses, ces œuvres sont des plaidoyers musicaux pour les droits des enfants dans le monde. Je les combine avec les Allemandes des six Suites pour violoncelle seul de Johann Sebastian Bach. Chacune de ces six Allemandes présente un nouveau caractère, ouvre un univers dansant tout à fait particulier. Cela me fait penser à la capacité des enfants à extérioriser des sentiments de manière toujours nouvelle et différente. Ils ont la capacité de laisser sortir et de vivre leurs émotions sans filtre et de manière très directe. J'en fais l'expérience tous les jours avec mes deux filles et je remarque que nous, les adultes, avons beaucoup à (ré)apprendre de cela. À gérer nos sentiments avec honnêteté, sincérité, sans faux-semblants et en toute vérité. Les enfants sont mes plus grands maîtres. Tout comme Bach. Les Allemandes invitent à s'abandonner au plaisir authentique et non dissimulé du jeu et peut-être à (presque) s'y perdre. Pour se retrouver !

Pendant la pandémie, je n'ai cessé de penser au sort des enfants qui n'ont pas un chez-soi rempli d'amour et qui y sont contraints pendant les confinements. Qui sont ainsi exposés sans défense à la violence, à la faim ou à la pauvreté. Les crises actuelles dans le monde engendrent à chaque seconde des enfants traumatisés. Il leur manque la sécurité, un sentiment de familiarité, un espace protégé, un foyer, une patrie intérieure. Ce que sont pour moi les Allemandes de Bach. Et les enfants veulent, et même doivent partir dans le monde pour découvrir l'inconnu, la nouveauté et l'étrangeté. C'est ce que représentent les compositions contemporaines de cet album. Cette alternance d'univers musicaux me rappelle ce qui, à mon avis, constitue une enfance parfaite : les deux pôles que sont le chez-soi et le vaste monde, qui créent la tension dans laquelle les enfants peuvent se découvrir et découvrir la vie, être créatifs, être heureux. CHILDREN ! souhaite attirer l'attention sur ce point avec un grand point d'exclamation.



www.hiyoli-togawa.com



www.kiveli-doerken.com



www.alexegerassimez.de

Childhood Journeys · Kindheitsreisen
Voyages d'enfance



Toshio Hosokawa (Japan)

When Toshio sent me his *Komori-Uta* (Lullaby), I was moved. By coincidence, it is the song that was sung to my father as a child in Osaka and that I now sing to my daughters. When I play it on the viola, I feel a deep sense of connection to a part of my homeland – Japan. A door is opened onto silence, as I have experienced at temples. It reminds me of the concentration of a calligraphy lesson I experienced in Japan. And of the austere simplicity of Japanese gardens and poetry, which in their clear structure reveal beauty to the viewer and listener.

Toshio Hosokawa (Japan)

Als Toshio mir sein *Komori-Uta* (Wiegenlied) schickt, bin ich gerührt. Es ist zufällig das Lied, das meinem Vater als Kind in Osaka vorgesungen wurde und das ich nun meinen Töchtern singe. Wenn ich es auf der Bratsche spiele, spüre ich in mir ein tiefes Gefühl von Verbundenheit zu einem Teil meiner Heimat – Japan. Es öffnet sich eine Tür in die Stille, wie ich sie aus Tempeln kenne. Es erinnert mich an die Konzentration einer Kalligraphie-Stunde, die ich in Japan erlebt habe. Und an die herbe Schlichtheit der japanischen Gärten und Dichtkunst, die in ihrer klaren Struktur dem Betrachter und Hörer das Schöne offenbaren.

Toshio Hosokawa (Japon)

À la réception de *Komori-Uta* [Berceuse] de Toshio, j'ai été émue. Il se trouve que c'est la chanson qu'on chantait à mon père quand il était enfant à Osaka et que je chante maintenant à mes filles. Lorsque je la joue à l'alto, je ressens en moi un profond sentiment d'attachement à une partie de ma patrie, le Japon. Une porte s'ouvre sur le silence, comme je le retrouve dans les temples. Cela me rappelle la concentration d'une leçon de calligraphie que j'ai vécue au Japon. Et à l'austère simplicité des jardins japonais et de la poésie dont la structure claire révèle la beauté à celui qui la contemple et l'écoute.



Johanna Doderer (Austria)

I am delighted that Johanna has composed *The little bird* for this album, a piece that is actually intended for young violists. We may attack the strings at the beginning with the utmost passion, and enter the imaginary forest to listen to the 'little bird'. We immerse ourselves in nature with the viola and experience the warm rays of the sun shining through the trees. In every bar I can hear that Johanna herself spends a lot of time in nature and uses it as a source of inspiration.

Johanna Doderer (Österreich)

Ich freue mich sehr, dass Johanna mit *The little bird* ein Stück für dieses Album komponiert hat, das tatsächlich für junge BratschistInnen gedacht ist. Mit voller Leidenschaft dürfen wir dabei anfangs in die Saiten greifen und uns in den imaginären Wald begeben, um dem „kleinen Vogel“ zu lauschen. Wir tauchen mit der Bratsche in die Natur ein und erleben die warmen Sonnenstrahlen, die durch die Bäume scheinen. Ich höre in jedem Takt, dass Johanna selbst viel Zeit in der Natur verbringt und sie als Inspirationsquelle nutzt.

Johanna Doderer (Autriche)

Je suis très heureuse que Johanna ait composé *The little bird* [Le petit oiseau] pour ce projet, une pièce qui s'adresse en effet aux jeunes altistes. Au début, nous pouvons attaquer les cordes avec fougue et nous enfoncer dans la forêt imaginaire pour y entendre le petit oiseau. Nous plongeons dans la nature avec l'alto et découvrons les chauds rayons du soleil qui brillent à travers les arbres. Je perçois à chaque mesure le fait que Johanna passe beaucoup de temps dans la nature et que cette dernière lui est une source d'inspiration.



Gity Razaz (USA/Iran)

Gity was 15 years old when she fled from Iran to the USA. At first it was not easy for her to accept the USA as her new home. An old Iranian folk song became her link to her lost homeland. The song is called *The Golden Bee*, and her mother used to sing it to her again and again. Since then, Gity has become a mother herself and now sings the same song to her daughter. For me *The Golden Bee*, with its changes of rhythm, is like a journey through the world. For Gity it is a piece of jewellery from an old treasure chest.

Gity Razaz (USA/Iran)

Als Gity aus dem Iran in die USA flüchtet, ist sie 15 Jahre alt. Es fällt ihr zunächst nicht leicht, die USA als neues Zuhause zu akzeptieren. Ein altes iranisches Volkslied wird zur Verbindung mit der verloren gegangenen Heimat. *The Golden Bee* so heißt dieses Lied, das die Mutter ihr immer wieder vorsingt. Inzwischen ist Gity selbst Mutter geworden und singt es nun der Tochter vor. Das Lied von der goldenen Biene mit seinen Rhythmus-Wechseln ist für mich wie eine wie Weltenreise. Für Gity ist es ein Schmuckstück aus einer alten Schatztruhe.

Gity Razaz (États-Unis/Iran)

Gity avait 15 ans lorsqu'elle a fui l'Iran pour les États-Unis. Il ne lui a pas été facile au début d'accepter les États-Unis comme son nouveau chez soi. Une vieille chanson populaire iranienne est devenue son lien avec la patrie qu'elle avait perdue. *L'abeille dorée* était le titre de la chanson que sa mère lui chantait sans cesse. Entre-temps, Gity est à son tour devenue mère et la chante désormais à sa fille. La chanson de l'abeille dorée, avec ses changements de rythme, est pour moi comme un voyage autour du monde. Pour Gity, c'est un bijou sorti d'un vieux coffre au trésor.



Märt-Matis Lill (Estonia)

Märt-Matis's *Lullaby* alludes to old Estonian songs, with a rather monotonous melody that is hypnotic and very effective, as the father of four explains with a laugh. Märt-Matis had a happy, sheltered childhood in Estonia with plenty of contact with nature. A child who can fall asleep in a warm bed and be sung to, who can let himself go and dream, is a symbol of a peaceful world. The composer's thoughts wander to the traumatised generation of children growing up in Ukraine who cannot have these peaceful formative experiences.

Märt-Matis Lill (Estland)

Märt-Matis' *Lullaby* (Wiegenlied) hat Anlehnungen an alte estnische Lieder, ist eher monoton gehalten in der Melodieführung, hypnotisierend und sehr effektiv, wie der vierfache Vater lachend berichtet. Märt-Matis hatte eine glückliche, behütete Kindheit in Estland mit viel Kontakt zur Natur. Ein Kind, das in einem warmen Bett einschlafen kann und besungen wird, das sich fallen lassen und träumen kann, ist ein Symbol für eine friedliche Welt. Die Gedanken des Komponisten wandern zu der traumatisierten Generation von Kindern, die in der Ukraine heranwächst, die diese friedlich prägenden Erfahrungen nicht machen können.

Märt-Matis Lill (Estonie)

Lullaby [Berceuse] de Märt-Matis s'inspire d'anciennes chansons estoniennes. Sa mélodie est plutôt monotone, hypnotique et aussi très efficace, comme le raconte en riant ce père de quatre enfants. Märt-Matis a eu une enfance heureuse et protégée en Estonie, avec beaucoup de contacts avec la nature. Un enfant qui peut s'endormir dans un lit chaud tout en étant bercé par des chants et qui peut se laisser aller et rêver, est le symbole d'un monde paisible. Les pensées du compositeur vont vers la génération d'enfants traumatisés qui grandit en Ukraine et qui ne peut vivre de telles expériences marquantes et pacifiques.



Elliott Gyger (Australia)

A childlike mindset of curiosity and openness is important to Elliott Gyger when composing. His work *Chanting* evokes a playground scene that reminds him of his daughter's childhood, but also of his own: children singing, playing tag, parents shouting when things get dangerous, squabbling over a spade... The wish that all children may be able to play together with no worries is captured here.

Elliott Gyger (Australien)

Eine kindliche Haltung von Neugier und Offenheit ist Elliott Gyger beim Komponieren wichtig. Sein Werk *Chanting* bringt eine Situation auf dem Spielplatz zum Klingen, die ihn an die Kindheit seiner Tochter, aber auch an seine eigene erinnert : Der Singsang der Kinder, das Fangenspielen, das Eingreifen der Eltern mit Zurufen, wenn es gefährlich wird, das Zanken um eine Schaufel ... Der Wunsch, dass alle Kinder unbeschwert miteinander spielen können, ist hier festgehalten.

Elliott Gyger (Australie)

Il est important pour Elliott Gyger d'adopter une attitude enfantine faite de curiosité et d'ouverture lorsqu'il compose. Sa pièce *Chanting* fait résonner une situation dans la cour de récréation qui lui rappelle l'enfance de sa fille, mais aussi la sienne : le chant des enfants, les jeux d'attrape, l'intervention des parents par des cris lorsque la situation devient dangereuse, les chamailleries autour d'une pelle... Le souhait que tous les enfants puissent jouer ensemble sans crainte s'exprime ici.



Michiru Oshima (USA)

A good friend of Michiru Oshima's was killed in the Syrian war. He was travelling as a journalist in the war zones and told Oshima about the many children he saw disappear. When she received my composition commission, she spontaneously remembered her dead friend, who had been very distressed by the fate of the children during the war. Shortly before his death, he had repeatedly wished that children who experience war should see flowers growing again in peacetime in the same place. Oshima captured this vision in music in *Flower*.

Michiru Oshima (USA)

Ein guter Freund von Michiru Oshima ist im Syrienkrieg ums Leben gekommen. Der Mann war als Journalist in den Kriegsgebieten unterwegs und erzählte Oshima von den vielen Kindern, die er verschwinden sah. Als sie meinen Kompositionsauftrag erhielt, musste sie spontan an den toten Freund denken, dem das Kriegs-Schicksal der Kinder sehr zu schaffen machte. Er hatte kurz vor seinem Tod immer wieder gewünscht, dass Kinder, die Krieg erleben, auf demselben Boden wieder in Frieden Blumen wachsen sehen. Diese Vision hat Oshima in *Flower* zum Klingen gebracht.

Michiru Oshima (États-Unis)

Un bon ami de Michiru Oshima est mort pendant la guerre en Syrie. Cette personne voyageait en tant que journaliste dans les zones de guerre et a évoqué à Oshima les nombreux enfants qu'il avait vu disparaître. Lorsqu'elle a reçu ma commande, elle a spontanément pensé à son ami disparu, qui était très affecté par le sort des enfants pendant la guerre. Peu avant sa mort, il n'avait cessé de souhaiter que les enfants qui connaissent la guerre voient à nouveau pousser des fleurs en paix sur le même sol. C'est cette vision qu'Oshima fait résonner dans *Flower* [Fleur].



Yuri Povolotsky (Israel/Ukraine)

Yuri's *Here Comes A Swallow* is based on the Ukrainian folk song *Shchedryk*, which Yuri learned as a small child in a boys' choir. For Yuri, this song evokes memories of happy Christmas days. Feelings of lightness, peace, freedom from concern and liberty, which he also feels when he sees a flying swallow. In his piece, we hear the imaginary bird looking down on its Ukrainian homeland from aloft, but now seeing houses destroyed by war, scorched fields and corpses. It is a painful song of mourning about the suffering of war in Ukraine.

Yuri Povolotsky (Israel/Ukraine)

Yuri's *Here Comes A Swallow* (Hier kommt die Schwalbe) basiert auf einem ukrainischen Lied, das Yuri als kleines Kind im Knabenchor kennenlernte. Dieses Lied rufen in Yuri Erinnerungen an fröhliche Weihnachtstage hervor. Gefühle von Leichtigkeit, Frieden, Unbeschwertheit und Freiheit, die er auch beim Anblick der fliegenden Schwalbe empfindet. In seinem Stück hören wir den imaginären Vogel, wie er aus luftiger Höhe auf seine ukrainische Heimat herabblickt, nun allerdings auf vom Krieg zerstörte Häuser, verbrannte Felder und Leichen. Es ist ein schmerzvoller Trauer-Gesang über das Kriegs-Leiden in der Ukraine.

Yuri Povolotsky (Israël/Ukraine)

Here Comes A Swallow [Voici une hirondelle] de Yuri est basé sur une chanson ukrainienne que Yuri a apprise dans la chorale de garçons lorsqu'il était enfant. Cette chanson évoque à Yuri des souvenirs de joyeuses journées autour de Noël. Des sentiments de légèreté, de paix, d'insouciance et de liberté qu'il ressent également à la vue de l'hirondelle qui s'envole. Dans sa pièce, nous entendons l'oiseau imaginaire contempler sa patrie ukrainienne depuis les hauteurs qui fait désormais voir des maisons détruites par la guerre, des champs brûlés et des cadavres. C'est un chant funèbre et douloureux sur les souffrances de la guerre en Ukraine.



© Maja Argakijeva

Kalevi Aho (Finland)

Kalevi's childhood home is in the town of Forssa. When we were there together, he showed me the extension he had built with his father when he was young, and dived into his memories. We walked along his old way to school. When I play his lullaby *Nuku, lapsoseni* (Sleep, little child), I feel as if I am accompanying Kalevi on a search for lost childhood time. He composed the melody more than 40 years ago and it is very touching for me to revive this memory in Kalevi's new arrangement.

Kalevi Aho (Finnland)

In Forssa steht Kalevi's Elternhaus. Als wir zusammen dort waren, zeigte er mir den Anbau, den er als Jugendlicher zusammen mit seinem Vater errichtet hatte und tauchte in Erinnerungen ab. Wir gingen seinen alten Schulweg. Wenn ich sein Wiegenlied *Nuku, lapsoseni* („Schlaf, mein Kindlein“) spiele, kommt es mir so vor, als ginge ich zusammen mit Kalevi auf die Suche nach der verlorenen Kinder-Zeit. Er hat die Melodie vor über 40 Jahren komponiert und es berührt mich sehr, diese Erinnerung in Kalevi's neuem Arrangement wiederzubeleben.

Kalevi Aho (Finlande)

C'est à Forssa que se trouve la maison d'enfance de Kalevi. Lorsque nous y sommes allés, il m'a montré l'annexe qu'il avait construite avec son père lorsqu'il était adolescent et s'est plongé dans ses souvenirs. Nous avons parcouru son ancien chemin vers l'école. Lorsque je joue sa berceuse *Nuku, lapsoseni* [Dors, mon petit enfant], j'ai l'impression de partir avec Kalevi à la recherche du temps perdu de l'enfance. Il a composé cette mélodie il y a plus de 40 ans et cela me touche beaucoup de faire revivre ce souvenir dans son nouvel arrangement.



Federico Gardella (Italy)

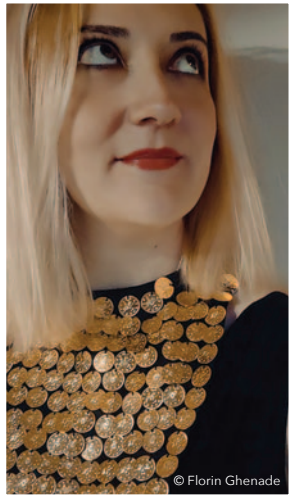
Federico was a restless child – until the day his parents gave him a piano. Music steadied him, the piano became a ‘magical box’ on which he experimented. For his *Wiegenlied* (Lullaby), Federico gave me a toy piano. It is indeed a magical accompanying instrument for this composition. In this piece, I am the mother singing her children to sleep with the viola, and on the toy piano we hear the children who remain agitated and struggle until they find their way to sleep with the last note, where the instruments come together.

Federico Gardella (Italien)

Federico war ein unruhiges Kind. Bis zu dem Tag, als seine Eltern ihm ein Klavier schenkten. Die Musik erdete ihn, das Klavier wurde seine „magische Box“, auf der er experimentierte. Für sein *Wiegenlied* schenkte mir Federico ein Spielzeugklavier. Es ist in der Tat ein magisches Begleitinstrument für Federicos *Wiegenlied*. Ich bin darin mit der Bratsche die Mutter, die ihre Kinder in den Schlaf singt und auf dem Spielzeugklavier hören wir die Kinder, die unruhig bleiben und sich wehren, bis sie mit dem letzten, vereinten Ton in den Schlaf finden.

Federico Gardella (Italie)

Federico était un enfant turbulent. Jusqu’au jour où ses parents lui ont offert un piano. La musique lui a permis de se trouver et le piano est devenu sa « boîte magique » sur laquelle il a pu faire des expériences. Pour son *Wiegenlied* (Berceuse), Federico m’a offert un piano jouet. C’est en effet un instrument d’accompagnement magique pour la composition de Federico. J’y suis, avec mon alto, la mère qui chante pour endormir ses enfants tandis qu’avec le piano jouet, nous entendons les enfants qui continuent de s’agiter et de se débattre jusqu’à ce qu’ils trouvent le sommeil avec la dernière note qui réunit les deux instruments.



Diana Rotaru (Romania)

Co(ho)quet(us) reMIx is a play on words combining ‘coquettish’ and ‘hoquetus’, a mediaeval compositional technique in which two voices alternate rapidly with each other. From this, the composer crafts a coquettish exchange of sounding emotions. It reminds me of children who suddenly burst into a rage, only to rejoice again a moment later. My older daughter was listening intently to me practising when she realised that at the beginning of this work she could hear herself and her little sister playing and arguing with each other. It is a contemporary ‘children’s scene’ full of adventure and playfulness.

Diana Rotaru (Rumänien)

Co(ho)quet(us) reMIx ist ein Wortspiel aus „kokett“ und „Hoquetus“, einer mittelalterlichen Kompositionstechnik, bei der sich zwei Stimmen schnell miteinander abwechseln. Daraus bastelt die Komponistin ein kokettes Wechselspiel klingender Emotionen. Es kommt mir vor wie Kinder, die ganz plötzlich in Wut ausbrechen, um im nächsten Moment wieder himmelhoch zu jauchzen. Meine ältere Tochter hat mir beim Üben gespannt zugehört, als ihr klar wurde, dass sie in dem Beginn dieses Werks sich und ihre kleine Schwester miteinander spielen und streiten hört. Es ist eine zeitgenössische „Kinderszene“ voller Abenteuer und Spiellust.

Diana Rotaru (Roumanie)

Co(ho)quet(us) reMIx est un jeu de mots avec « coquetterie » et « hoquetus », une technique de composition médiévale dans laquelle deux voix alternent rapidement. La compositrice en fait un coquet jeu d’alternance d’émotions sonores. J’ai l’impression que ce sont des enfants qui éclatent soudainement en colère et qui, l’instant d’après, s’amuse à nouveau. Ma fille aînée m’écoutait avec attention pendant que je jouais cette pièce et elle a réalisé qu’elle s’entendait jouer et se disputer avec sa petite sœur dans son début. C’est une « scène d’enfants » contemporaine pleine d’aventure et d’espièglerie.



Ivan Buffa (Slovakia)

During the pandemic, Ivan Buffa lost his grandmother, who was one of the most important people in his life. The title *To The Unknown Voice* refers to the heartbreaking moment when his grandmother, suffering from Alzheimer's disease, no longer recognized him and, for the first time, addressed him formally. The piece interweaves childhood memories with his grandmother's journey into an uncertain future. Buffa alludes to a song that his grandmother sang to him as a child – a wish, expressed in music, that every child may find such a person in his or her life.

Ivan Buffa (Slowakei)

Während der Pandemie verliert Ivan Buffa seine Großmutter, die eine seiner wichtigsten Lebensbegleiter war. Der Titel *To The Unknown Voice* („An die unbekannte Stimme“) bezieht sich auf den herzerreißenden Moment, als seine an Alzheimer erkrankte Großmutter ihn zum ersten Mal nicht mehr erkennt und siezt. Das Stück verwebt Kindheits-erinnerungen mit der Reise der Großmutter in eine ungewisse Zukunft. Buffa lässt das Lied anklingen, das seine Großmutter ihm als Kind vorgesungen hat. Es ist der klingende Wunsch, dass jedes Kind solch einen Menschen in seinem Leben finden mag.

Ivan Buffa (Slovaquie)

Pendant la pandémie, Ivan Buffa a perdu sa grand-mère, l'une des personnes les plus importantes dans sa vie. Le titre *To The Unknown Voice* [À la voix inconnue] fait référence au moment déchirant où sa grand-mère, atteinte de la maladie d'Alzheimer, a cessé de le reconnaître et s'est mise à le vouvoyer. La pièce entremêle des souvenirs d'enfance avec le voyage de la grand-mère vers un avenir incertain. Buffa fait entendre la chanson que sa grand-mère lui chantait lorsqu'il était enfant. Un souhait musical afin que chaque enfant puisse trouver une telle personne dans sa vie.



Lu Wang (USA/China)

‘Sparrows and Puffins’ – those are the names of Lu’s daughter’s kindergarten groups. The children there have also explored the songs of sparrows and other birds. In her piece, Lu transfers the birdsong to the viola. In doing so, she tries to let the distinctive speech melodies of her mother tongue, Chinese, flow into her music. Lu has given me a lot of freedom to shape her musical gestures. So I concentrated on the childlike language – in order, above all, to create a light-hearted, childlike storytelling sound in *Sparrows and Puffins*.

Lu Wang (USA/China)

„Sparrows and Puffins“ – so heißen die Kindergartengruppen von Lus Tochter. Die Kinder haben sich dort auch mit den Gesängen von Spatzen und anderen Vögeln beschäftigt. In ihrem Stück überträgt Lu das Vogelgezwitscher auf die Bratsche. Dabei versucht sie, die speziellen Sprachmelodien ihrer Muttersprache, dem Chinesischen, in ihre Musik einfließen zu lassen. Lu hat mir viel Freiheit gelassen, ihre klingenden Gesten zu gestalten. So habe ich mich auf die kindliche Sprache konzentriert. Um vor allem das unbeschwerte, kindliche Geschichtenerzählen in *Sparrows and Puffins* zum Klingen zu bringen.

Lu Wang (États-Unis/Chine)

« Sparrows and Puffins » [Moineaux et macareux]. C’est le nom des groupes de la maternelle de la fille de Lu. Les enfants y étudient également les chants des moineaux et d’autres oiseaux. Dans sa pièce, Lu transpose le chant des oiseaux à l’alto. Ce faisant, elle essaie d’intégrer dans sa musique les mélodies vocales particulières de sa langue maternelle, le chinois. Lu m’a laissé beaucoup de liberté pour créer ses gestes sonores. Je me suis ainsi concentrée sur le langage enfantin. Pour faire résonner avant tout le récit insouciant et enfantin de *Sparrows and Puffins*.



Alexej Gerassimez (Germany)

Alexej arranged the Japanese song *Itsuki no Komoriuta* for handpan and viola. It describes the melancholy of a girl who has had to leave her homeland. What is 'home'? This is something that Alexej and I have asked ourselves many times, as many cultures and nations converge in both of our families. 'Our home' has become the little family that we have created together. Alexej often hears me sing this song at home when our two daughters are being put to bed. A silent prayer also goes out to the children who do not experience this sense of security, while my own children fall asleep in my arms.

Alexej Gerassimez (Deutschland)

Das japanische Lied *Itsuki no Komoriuta* hat Alexej für Handpan und Viola arrangiert. Es beschreibt die Wehmut eines Mädchens, das ihre Heimat verlassen musste. Was ist „Heimat“? Das haben Alexej und ich uns früher oft gefragt, da sich in unser beider Familien viele Kulturen und Nationen treffen. „Unsere Heimat“ ist unsere kleine Familie geworden, die wir zusammen gegründet haben. Alexej hört mich das Lied zuhause oft singen, wenn unsere beiden Töchter schlafen gelegt werden. Ein stilles Gebet geht dabei auch an die Kinder, die diese Geborgenheit nicht erfahren, während meine Kinder in meinen Armen einschlafen.

Alexej Gerassimez (Allemagne)

Alexej a réalisé un arrangement de la chanson japonaise *Itsuki no Komoriuta* [La berceuse d'Itsuki] pour handpan et alto. Elle décrit la nostalgie d'une jeune fille qui a dû quitter son pays. Qu'est-ce que « la patrie » ? C'est une question qu'Alexej et moi nous sommes souvent posés auparavant, car dans nos deux familles se rencontrent de nombreuses cultures et nations. « Notre patrie » est devenue notre petite famille que nous avons fondée ensemble. Alexej m'entend souvent chanter cette chanson à la maison, lorsque nos deux filles sont couchées. Une prière silencieuse est également adressée aux enfants qui ne connaissent pas ce sentiment de sécurité, tandis que mes enfants s'endorment dans mes bras.



Instrumentarium

Viola: Cassini, Modena c. 1690

Bow: Benoît Rolland

Piano: Steinway D, 1929



We care. The sleeve used for this disc is made of FSC/PEFC-certified material with soy ink, eco-friendly glue and water-based varnish. It is easy to recycle, and no plastic is used.

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Recording Data

Recording: 26th–28th September 2022 at the Nikodemuskirche, Berlin, Germany;
16th–18th January and 13th–15th February 2023 at the Andreaskirche, Berlin-Wannsee, Germany
Producer and sound engineer: Martin Nagorni (Arcantus Musikproduktion)
Piano technician: Ludwig Meckel

Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit/96 kHz

Post-production: Editing and mixing: Martin Nagorni

Executive producer: Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Hiyoli Togawa 2023
Translations: Andrew Barnett (English); Jean-Pascal Vachon (French)
Cover images and photos of Hiyoli Togawa: © Anne Hornemann
Booklet back cover painting by Hiyoli Togawa
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 info@bis.se www.bis.se

BIS-2643 © & © 2023, BIS Records AB, Sweden.



BIS-2643